

Městské informační centrum

přízemí Expozice času
ČSA 19
785 01 Šternberk
www.sternberk.eu
www.mkzsternberk.cz

Vydalo Město Šternberk 2012

Grafický design, koncepce, dtp, tisk: Studio Trinity, s. r. o.
Texty: Město Šternberk
Foto: Archiv Města Šternberka a Martin Šilar (Studio Trinity)





Město Šternberk

Olomoucký kraj | Střední Morava

Olomouc Region | Central Moravia | Region Olomouc | Mittelmähren

GPS: 49°43'49"N, 17°17'56"E

Nadmořská výška | Altitude | Höhe: 268 m n. m.

Rozloha | Area | Fläche: 48,79 km²

Počet obyvatel: 13 605 (31. 12. 2011)

Population | Einwohnerzahl

Místní části | Local section | Ortsteile **Šternberka:**

Dalov, Krakořice, Těšíkov, Chabičov



Úvodem

Vítejte ve Šternberku, moderním městě s bohatou historií, které je více než 105 let spjato s pořádáním mezinárodních automobilových závodů na známé trati Ecce Homo a městě, ve kterém můžete navštívit jedinečnou Expozici času. Pouze ve Šternberku vás městskou památkovou zónou provedou klikotoče – originální informační systém. Město Šternberk leží v Olomouckém kraji, přibližně 13 km severně od Olomouce. K hlavním dominantám města patří národní kulturní památka Státní hrad Šternberk, komplex budov bývalého augustiniánského kláštera s monumentálním chrámem Zvěstování Panny Marie a rozsáhlý soubor restaurovaných měšťanských domů s cennými portály.



Welcome to Šternberk, modern town with rich history, that has been connected for more than 105 years with organizing the international car races on the well – known race track Ecce Homo, and a town where you can visit the unique Time Exposition. Only in Šternberk you will be guided through the conservation area with handle grinders – the unique information system. The Town of Šternberk is situated in the Olomouc Region, approximately 13 kilometres to the North from Olomouc. The landmarks of Šternberk are the national cultural monument State Castle Šternberk, set of buildings of the former Augustinian Monastery with a monumental church of the Annunciation of Virgin Mary and a large set of restored burgher houses with valuable portals.

Herzlich willkommen in Šternberk, einer modernen Stadt mit einer reichen Geschichte, wo den meisten von Ihnen vermutlich zuallererst die Veranstaltungen von internationalen Automobil-Rennen auf der bekannten Rennstrecke Ecce Homo mit ihrer über 105-jährigen Geschichte einfallen und in welcher man die einzigartige Exposition der Zeit besuchen kann. In keiner anderen Stadt, nur in Šternberk, begleitet Sie ein originelles „Drehkurbel“-Informationssystem durch die städtische Baudenkmalzone. Die Stadt Šternberk liegt in der Region Olomouc, ungefähr 13 km nördlich von Olomouc. Zu den ausgeprägten Wahrzeichen der Stadt gehören ein Nationalbaudenkmal, nämlich die staatliche Burg Šternberk, ein Komplex von Gebäuden des ehemaligen Augustiner-Klosters mit der monumentalen Kirche der Mariä-Verkündigung sowie ein ausgedehntes Stadtviertel von restaurierten Bürgerhäusern mit wertvollen Portalen.

Historie města



První písemná zmínka o Šternberku pochází z roku 1296, historie města úzce souvisí s hradem. V jeho podhradí vznikla osada, která se záhy začala rozšiřovat a současně se stala významným centrem trhu, řemesla i obchodu. Již brzy po svém vzniku patřilo panství Šternberků k největším a nejvýznamnějším na Moravě. Rodový znak Šternberků, zlatá osmicípá hvězda nad obzorem, zůstal ve znaku města do dnešních dnů.

O nejstarší historii města existuje legenda, podle níž si udatný Jaroslav ze Šternberka vsloužil od krále za své věrné služby území, kde si postavil své honosné sídlo – hrad Šternberk. Odměněn byl za drtivou porážku výbojných a ukrutných Tatarů. Městu tak do dnešních dnů zůstává krásný mýtus o odvaze a statečnosti, kdy dobro zvítězilo nad zlem.



The first written references of Šternberk come from 1296, history of the town is closely connected with the castle. In its extramural settlement there was built a settlement that started to spread and soon became the centre of fair, craft and trade. Soon after its foundation the Šternberk demesne belonged to the largest and most considerable in Moravia. Coat of arms of the House of Šternberk, the eight – point star above the horizon, has remained in the coat of arms till nowadays.

There exists a legend about the oldest history of the town. According to it brave Jaroslav of Šternberk obtained an area for his loyal service for the king. In this area he built magnificent residence – the Šternberk Castle. He was rewarded for the crushing defeat of the aggressive and cruel Tatars. A beautiful myth of bravery and spirit, where evil was defeated by good, endured to the town.

Die erste schriftliche Erwähnung Šternberks stammt aus dem Jahre 1296. Die Geschichte der Stadt steht in enger Verbindung mit der Burg. Unterhalb der Burg entstand eine Siedlung, die sich bald auszuweiten begann und sich dabei zu einem bedeutenden Markt-, Gewerbe- und Handelszentrum entwickelte. Bald nach seiner Entstehung gehörte das Herrengut Šternberk zu den größten und bedeutendsten Gütern in Mähren. Das Wappen des Geschlechts von Šternberk, ein goldener achtzackiger Stern über dem Horizont, blieb bis zu den heutigen Tagen im Wappen der Stadt erhalten.

Über den Ursprung der Stadt erzählt man sich eine Legende, der zufolge der König dem tapferen Jaroslav von Šternberk für seine Dienste ein Stück Land vermachte, wo dieser seinen prunkvollen Sitz, die Burg Šternberk, bauen ließ. Er wurde dafür belohnt, dass er den eroberungssüchtigen und unmenschlichen Tataren eine vernichtende Niederlage beigebracht hatte. In der Stadt lebt also bis heute der schöne Mythos von Mut und Tapferkeit, wobei das Gute das Böse besiegte.



Procházka městskou památkovou zónou



Historické jádro města se rozkládá na levém břehu říčky Sítky. Charakter středověkého města Šternberk získal krátce před rokem 1376, kdy Albert II. ze Šternberka, rádce a diplomat Karla IV., nechal vybudovat kamenné hradby, v částech jsou zachovány dodnes.

Historical town centre extends on the left side of the River Sítka. Šternberk got the character of a medieval town shortly before 1376, when Albert, II from Šternberk, the advisor and diplomat of Charles, IV built the stone town walls that are preserved till nowadays.

Das historische Zentrum der Stadt dehnt sich am linken Ufer des Flüsschens Sítka aus. Kurz vor dem Jahre 1376, als Albert II. von Šternberk, Diplomat und Beirat des Königs Karl IV., eine teilweise bis heute erhalten gebliebene steinerne Befestigung bauen ließ, erhielt Šternberk den Charakter einer mittelalterlichen Stadt.

Klikotoč

je „mluvící“ informační zařízení, které nabízí skvělou zábavu v kombinaci se získáváním informací. Točením kliky se vyrábí elektrický proud a po zvolení jazyka je připraven asi třiminutový výklad. Zastavení je devět a jsou doplněna dvěma světelnými tabulemi. Zatočte si klikou a poslouchejte...

Handle grinder is a „talking“ information device that offers great entertainment combined with getting information. By turning the handle electricity is produced and after choosing a language a three – minute long commentary is ready. There are nine stops and they are completed with two luminous boards. Turn the handle and listen...

Die Drehkurbel ist ein „sprechender Apparat“, den man selbst bedient und dabei mit viel Spaß und Unterhaltung etwas erfährt und lernt. Durch das Bewegen der Kurbel produziert man Strom und setzt damit den Apparat in Bewegung. Man wählt eine Sprache und dann wird eine etwa drei Minuten dauernde Erklärung aktiviert. Es gibt neun Standorte, die mit zwei Lichttafeln ergänzt werden. Drehen Sie also an einer Kurbel und lassen sich spannende Geschichten erzählen ...



1 Státní hrad Šternberk GPS: 49°43'57.815"N, 17°18'6.295"E



Národní kulturní památka, nejpopulárnější dominanta města, je starší než historie samotného města, datujeme ji do let 1253–1269.

National cultural monument, the most popular landmark of the town, is older than the history of the entire town, we have been dating it to the years 1253 – 1269. | Ein Nationalkulturdenkmal, das bekannteste Wahrzeichen der Stadt, älter als die Geschichte der Stadt selbst. Das Entstehen der Burg wird mit den Jahren 1253 – 1269 datiert.

2 Chrám Zvěstování Panny Marie GPS: 49°43'54.232"N, 17°18'4.077"E



Druhá šternberská dominanta, jeden z největších kostelů na Moravě. Věž kostela jsou viditelné z širokého okolí a jsou vysoké 60 m.

Second landmark of Šternberk, one of the largest churches in Moravia. The towers of the church are visible from the wide neighbourhood and they are 60 m high. | Die Kirche stellt das zweite Wahrzeichen der Stadt Šternberk dar und ist eine der größten Kirchen in Mähren. Ihre 60 m hohen Türme überragen die ganze Stadt und sind schon von Weitem zu sehen.

3 Bývalý augustiniánský klášter GPS: 49°43'52.235"N, 17°18'5.182"E



Spolu s farním kostelem je nejvýznamnější barokní architekturou města. V současné době nabízí komplex kláštera prostory pro divadelní představení, koncerty, výstavy a setkávání veřejnosti.

Together with a parish church it is the most significant baroque architecture of the town. In these days the premises of the monastery offer place for theatre performances, concerts, exhibitions and public meetings. | Neben der Pfarrkirche weisen diese Klostergebäude die bedeutendste Barock-Architektur der Stadt auf. In der heutigen Zeit bietet der Klosterkomplex Räumlichkeiten für Theatervorstellungen, Konzerte, Ausstellungen und öffentliche Veranstaltungen.

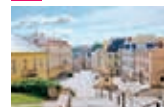
4 Mariánský sloup GPS: 49°43'54.161"N, 17°18'1.126"E



Bohatě zlacený mariánský sloup datovaný rokem 1719 připomíná poděkování za záchranu města před poslední zákeřnou morovou epidemií.

Richly gilded Virgin Mary Column dated 1719 reminds thanking for protecting the town from the plague epidemic. | Die reich verzierte, mit dem Datum 1719 versehene Mariensäule wurde aus Dankbarkeit für die Rettung der Stadt vor der letzten heimtückischen Pest-epidemie errichtet.

5 Horní náměstí GPS: 49°43'53.902"N, 17°17'59.490"E



Nástupní prostor ke hradu, klášteru a chrámu Zvěstování Panny Marie. Nachází se zde mariánský sloup a starobylá kašna objevená při rekonstrukci náměstí v roce 2005.

Starting point to the castle, monastery and the Annunciation of Virgin Mary Church. The Virgin Mary Column and ancient fountain that was found during the reconstruction of the square in 2005 are here. | Von hier aus gelangt man zur Burg, zum Kloster und zur Kirche der Mariä-Verkündigung. Gestaltet wird dieser Platz von einer Mariensäule und einem altertümlichen, während der Rekonstruktion des Platzes im Jahre 2005 entdeckten, Brunnen.

6 Hlavní náměstí GPS: 49°43'48.321"N, 17°17'55.954"E



V roce 2006 prošlo centrum města kompletní rekonstrukcí, zdobí jej originální Stroj času a v letních měsících přináší osvěžení kašna.

In 2006 the town centre went through a complete reconstruction, it is decorated with the Time Machine and the fountain gives refreshment in summer months. | Im Jahre 2006 wurde das Stadtzentrum komplett restauriert. Eine der Dekorationen dieses Platzes stellt eine Zeitmaschine dar. In den Sommermonaten spendet ein Brunnen eine nasse und kühlende Erfrischung.

7 Expozice času GPS: 49°43'46.217"N, 17°17'50.234"E



Nově otevřená Expozice času nabízí vše o čase a jeho měření a je jedinou expozicí tohoto druhu v České republice.

Newly opened Time Exposition offers everything about time, its measuring and it is the only exposition of this kind in the Czech Republic. | Die neu eröffnete Exposition der Zeit bietet einen allumfassenden Überblick über das Phänomen der Zeit und die Messung von Zeit und ist die einzige Ausstellung dieser Art in der Tschechischen Republik.

Klikotoče

1 ulice Bezručova – zde se dozvíte informace o vzniku města Šternberka. | Here you will get information about foundation of the Town of Šternberk. | Hier bekommen Sie die grundlegenden Informationen über das Entstehen der Stadt Šternberk.

2 ulice ČSA – zde se dozvíte zajímavosti o nejrušnější ulici ve Šternberku. | Here you will find interesting facts about the busiest street in Šternberk. | Hier erfahren Sie Interessantes über die belebteste Straße in Šternberk.

3 Hlavní náměstí (1) – zde se dozvíte zajímavosti o lidech, kteří dali Šternberku současnou tvář. | Here you will find interesting facts about people that gave Šternberk today's character. | Einzelheiten über Menschen, die der Stadt Šternberk ihr jetziges Aussehen verliehen haben, hören Sie an dieser Station.

4 Hlavní náměstí (2) – zde se dozvíte vše o cechu šternberských tkalců. | Here you will find everything about the fair of Šternberk weavers. | Hier lernen Sie etwas über die Zunft der Šternberker Weber.

5 Hlavní náměstí (3) – zde se dozvíte perličky a zajímavosti o Hlavním náměstí. | Here you will find howlers and interesting facts about (Main) Hlavní Square. | Besonderheiten und fesselnde Einzelheiten über den Hauptplatz werden Ihnen an dieser Stelle vermittelt.

6 Radniční ulice (1) – zde se dozvíte o místě, kde byly stavěny nejhonosnější domy ve městě. | Here you will find information about a place, where the most magnificent houses of the town were built. | Der Ort, wo die prunkvollsten Häuser in der Stadt gebaut wurden, wird hier ausführlicher vorgestellt.

7 Radniční ulice (2) – zde se dozvíte to nejzajímavější o ulici Radniční a středověkých sklepech. | Here you will find the most interesting things about Radniční Street and medieval vaulting. | An diesem Platz erzählt der Sprechautomat Ihnen das Interessanteste über die Rathausstraße sowie über mittelalterliche Keller.

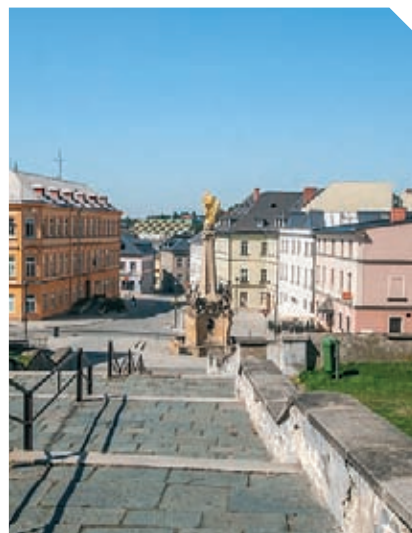
8 Horní náměstí (1) – zde se dozvíte vše o historii šternberské radnice a o původu morového sloupu. | Here you will find everything about the history of Šternberk town hall and about the origin of the Plague Column. | Alles über die Geschichte des Šternberker Rathauses und über den Ursprung der Pestsäule weiß derjenige, der an dieser Stelle aufmerksam zuhört.

9 Horní náměstí (2) – Špalíček – zde se dozvíte informace o monumentálním kostelu Zvěstování Panny Marie. | Here you will get information about the monumental Annunciation of Virgin Mary Church. | Und hier schließlich geht es drei Minuten lang um die monumentale Kirche der Mariä-Verkündigung.



Šternberk se od roku 2008 pyšní titulem Historické město České republiky. Je městem s více než sedmisetletou historií. Jádrem města je jedinečné velké množství cenných domů s množstvím klasicistních portálů. Centrum města a jeho památky pravidelně ožívají kulturními a sportovními akcemi a koncerty. Město své obyvatele i hosty rádo hýčká řadou každoročních akcí. Lákají oblíbené slavnosti, venkovské trhy a jarmarky, útulné kavárničky a hospůdky či venkovní zahrádky.

K nejcenějším šternberským domům patří velký dům, kde dnes sídlí jedinečná Expozice času, dominující na nároží ulic Čechovy a ČSA. První písemné informace o tomto domě jsou z roku 1579.



Šternberk ist seit dem Jahre 2008 stolzer Träger des Titels Historische Stadt der Tschechischen Republik. Die Geschichte der Stadt ist mehr als siebenhundert Jahre alt. Der Kern der Stadt mit zahlreichen prunkvollen Häusern mit einer Menge von klassizistischen Portalen vermittelt einen einzigartigen Eindruck. Das Stadtzentrum und seine Sehenswürdigkeiten stehen regelmäßig im Mittelpunkt von Kultur-, Sport- und Musikveranstaltungen. Die Stadt verwöhnt ihre Bewohner und Gäste mit einer ganzen Reihe von Jahr für Jahr organisierten Veranstaltungen. Zu diesen Attraktionen zählen vor allem beliebte Feste, rustikale Märkte und Jahrmärkte, gemütliche Cafés, Gaststätten und Biergärten. Zu den kostbarsten Häusern in Šternberk gehört das mächtige, an einem hervorgehobenen Ort an der Ecke der Straßen Čechova und ČSA stehende Haus, wo sich heute der Sitz der einzigartigen Zeitexposition befindet. Die ersten schriftlichen Belege über dieses Haus stammen aus dem Jahre 1579.



Since 2008 Šternberk has taken pride in getting the Historical Town of the Czech Republic title. It is a town with more than seven hundred year history. The centre of the town is unique with a great amount of valuable houses with neo-Classical portals. The town centre and its landmarks often live up with cultural and sport events and concerts. The town spoils its inhabitants and visitors with a number of annual events. Festivals, country markets and fairs, friendly cafés and pubs or terraces are also attractive.

One of the most valuable houses is a present seat of Time Exposition, a landmark on the corner of Čechova and ČSA Streets. The first written information about the house comes from 1579.



Státní hrad Šternberk



Hrad je nejpoblíbenější dominantou a šperkem Šternberka. Od gotiky až po klasicismus – tak široký rozsah slohů hrad nabízí. Naprosto jedinečný dojem zanechává umělecká výzdoba děl nizozemských, italských, německých a českých umělců. Za zvláštní zmínku stojí rozsáhlý soubor unikátních renesančních a barokních kamen, secesní osobní výtah, soubory zlatených kožených tapet a další zajímavosti, které prezentují šlechtické interiéry minulých století. Na hradě se každoročně odehrává pestrá paleta kulturních a společenských akcí, které jsou určeny pro všechny věkové kategorie.



The castle is the most popular landmark and jewel of Šternberk. From the Gothic to Classicism – so wide is the range of architectures of the castle. Absolutely unique impression is created with art decoration of Dutch, Italian, German and Czech artists. Attention should be also attracted with a huge set of unique Renaissance and Baroque stoves, Art Nouveau passenger lift, sets of gilded leather tapestries and other interesting objects, that represent aristocratic interiors of previous centuries. A huge range of cultural and social events for all age categories takes place in the castle every year.

Die Burg ist das bekannteste Wahrzeichen und ein Juwel der Stadt Šternberk. Sie weist eine breite Auswahl von historischen Stilen auf, die von der Gotik bis zum Klassizismus reichen. Einen für immer unvergesslichen Eindruck hinterlassen bei den Besuchern Kunstwerke und Dekorationen aus Werkstätten niederländischer, italienischer, deutscher und böhmischer Künstler. Zu erwähnen ist besonders auch eine umfangreiche Sammlung von einzigartigen Renaissance- und Barocköfen, ein Personenaufzug aus der Sezessionszeit, Kollektionen vergoldeter Ledertapeten und weitere sehenswerte Gegenstände, die zum Interieur von Adligen in den vergangenen Jahrhunderten gehören. Jedes Jahr findet auf der Burg eine bunte Palette kultureller und gesellschaftlicher Veranstaltungen statt, die sich an Besucher aller Altersgruppen richten.

Bývalý augustiniánský klášter a Chrám Zvěstování Panny Marie



Současná podoba někdejšího kláštera v těsné blízkosti šternberského hradu pochází z 18. století, spolu s farním kostelem je nejvýznamnější barokní architekturou města. Na výzdobě klášterních budov se podíleli vynikající umělci moravského baroka – malíř Jan Kryštof Handke, sochaři Filip Sattler a Jan Kammereith. Barokní přestavba kláštera byla završena v letech 1775–1783. Klášter zve k prohlídce obrazárny J.K. Handkeho, expozice z dějin města, věžních hodin, galerie vín a klášterních sklepů.



Present appearance of former monastery in close distance to Šternberk Castle comes from the 18th century. Together with the parish church they belong to most significant baroque architecture of the town. Painter Jan Kryštof Handke and sculptors Filip Sattler and Jan Kammereith – excellent artists of Moravian Baroque, participated in decoration of monastery buildings. Baroque rebuilding of the monastery finished in the years 1775 – 1783. The monastery invites to J. K. Handke's art gallery, exposition of town history, tower clocks, wine gallery and monastery vaultings.

Die jetzige Form des ehemaligen, unmittelbar an die Šternberker Burg angrenzenden, Klosters stammt aus dem 18. Jahrhundert. Zusammen mit der Pfarrkirche gilt dieses Gebäude als bedeutendstes Beispiel der städtischen Barockarchitektur. An der Verzierung waren hervorragende Künstler des mährischen Barocks beteiligt, so der Maler Jan Kryštof Handke und die Bildhauer Filip Sattler und Jan Kammereith. Der Barockumbau des Klosters fand hauptsächlich in den Jahren 1775 – 1783 statt. Die großzügigen Klosteräumlichkeiten laden Sie ein zum Besuch einer Gemäldegalerie von J.K. Handke, einer Ausstellung über die Geschichte der Stadt, einer Turmuhrn-Ausstellung sowie einer Weingalerie und Klosterkellerräumlichkeiten.



Ecce Homo



Šternberk je tradičním místem pořádání populárních závodů sportovních automobilů do vrchu na trati Ecce Homo, které dodávají městu věhlas v celé Evropě. Více než jedno století soupeří na trati dlouhé 7 800 metrů nejlepší evropští jezdcí. Závod s takovou historií a tradicí je na území České republiky opravdovou raritou. Ecce Homo je jediným závodem v naší republice zařazeným do seriálu Mistrovství Evropy. Fanoušci motoristického sportu se však sjíždí do Šternberka nejen v červnu na mistrovství Evropy, ale také v září na soutěž v jízdě pravidelnosti historických vozidel do vrchu Ecce Homo. Jízdu automobilových veteránů doplňuje atraktivní výstava historických vozidel v centru města.



Šternberk is a traditional place of organizing the popular hill climb race of sport cars on the track Ecce Homo, that gives the town name in the whole Europe. For more than one century the best European racers compete in the 7 800 m long track. The race with such history and tradition is a real rarity in the Czech Republic. Ecce Homo is the only race in our country that is in the European Championship series. Fans of motorsport do not come to Šternberk only in June for the European Championship, but also in September for the race in regularity of historic vehicles on the Ecce Homo track. Drive of veteran cars is completed with attractive exhibition of historic vehicles in the town centre.

Auf eine lange Tradition blickt die Veranstaltung des populären, die Stadt Šternberk in ganz Europa berühmt machenden, Sportwagen-Bergrennens auf der Rennstrecke Ecce Homo zurück. Schon mehr als ein Jahrhundert lang messen sich hier auf der 7 800 m langen Rennstrecke die besten Rennfahrer Europas. Im ganzen Land ist ein Wettbewerb mit einer so langen Geschichte und Tradition eine außergewöhnliche Rarität. Ecce Homo ist auch das einzige Rennen in der Tschechischen Republik, das zur Serie der Europa-Meisterschafts-Rennen gehört. Motorsport-Fans treffen sich aber nicht nur im Juni während der Europa-Meisterschaft in Šternberk, sondern auch im September anlässlich der Oldtimer-Regelmäßigkeitfahrt im Bergrennen Ecce Homo. Am Rande der Oldtimer-Fahrt findet alljährlich im Stadtzentrum auch eine attraktive Ausstellung von historischen Fahrzeugen statt.

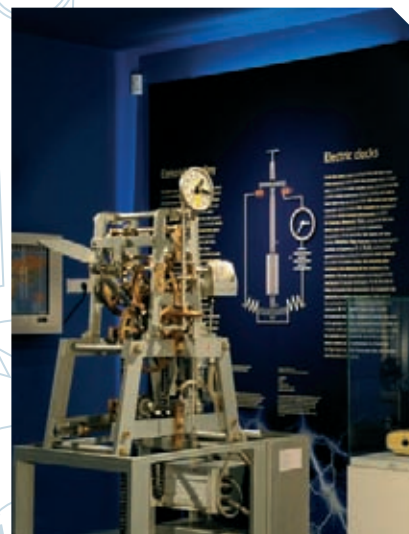
Základní parametry trati

Délka trati | Length of the track | Strecken-Länge: **7800 m**
Šířka trati | Width of the track | Strecken-Breite: **min. 7 m**
Výškový rozdíl | Difference in altitude | Höhenunterschied: **307 m**
Průměrné stoupání | Average gradient | Durchschnittliche Steigung: **3,9 %**

Expozice času



Expozice času je výjimečná širokým záběrem od vesmírného zrození času až k atomovým hodinám. Prezентuje čas jako fenomén na průsečíku mnoha vědních disciplín, společenských proměn a kultur. Expozice času nabízí zábavu i poučení a je určena především dětem, mládeži a rodinám, své si zde však najdou i ti, kteří mají o téma času hlubší zájem. Pro návštěvníky je připraveno 250 jedinečných exponátů, výtvarných děl a interaktivních programů. Expozice ukazuje, jak se čas projevoval v módě od pravěku až do současnosti, jak ovlivňoval medicínu, hudbu či výtvarné umění. Hudební zážitek nabízí zvonkohra z Lorety v Praze nebo vyzvánění 250 zvonů z nabídky audioboxu.



Time Exposition is exceptional for its huge range from the space time down to atomic clock. It shows time as phenomenon on an intersection of many science disciplines, social changes and cultures. Time Exposition offers entertainment and education and it is intended especially for children, youth and families. But also those people who are interested in the time issues find what they want. 250 unique exhibits, works of art and interactive programmes are prepared for visitors. Exposition shows how the time showed itself in fashion from the prehistoric period till present time, how it influenced medicine, music or art. Music experience is offered by carillon from Loreta in Prague or ringing of 250 bells from the audiobox offer.

Die Exposition der Zeit zeichnet sich aus durch ein ungewöhnlich breites Spektrum, beginnend mit der kosmischen Genesis der Zeit und sich ausdehnend bis zur Atomuhr. Man präsentiert hier die Zeit als ein Phänomen am Schnittpunkt zahlreicher wissenschaftlicher Disziplinen, gesellschaftlicher Wandlungen und Kulturen. Die Exposition der Zeit zeichnet sich aus durch eine unterhaltsame wie auch lehrreiche Präsentation und wendet sich vor allem an Kinder, Jugendliche und Familien. Doch auch diejenigen, die tiefer in die Thematik Zeit eindringen wollen, finden hier Antworten auf ihre Fragen. Die Besucher können nicht nur 250 einmalige Exponate und Kunstwerke betrachten, sondern auch mit interaktiven Programmen arbeiten. Die Exposition zeigt, wie sich die Zeit seit der Urzeit bis zur heutigen Zeit in der Mode widerspiegelte und wie sie die Medizin, die Musik oder die bildenden Künste beeinflusste. Für ein musikalisches Erlebnis sorgt das Prager Loretta-Glockenspiel oder das Geläut von 250 Glocken, wie es in einer Audiobox angeboten wird.

Kalendář akcí



Leden | January | Januar

Městský reprezentační ples

Town representative ball | Repräsentativer städtischer Ball

Plesová sezóna | Ball season | Ball-Saison

Unor | February | Februar

Hromniční pouť matek

Groundhog pilgrimage of mothers | Lichtmess-Pilgerfahrt von Müttern

Březen | March | März

Pouť manželů | Pilgrimage of husbands | Ehepaaren-Pilgerfahrt

Duben | April | April

Velikonoční jarmark na hradě

Easter fair in the castle | Osterjarmark auf der Burg

Mezinárodní den památek

International Landmark Day | Internationaler Tag des Baudenkmals

Slet čarodějnic | Witch gathering | Hexensabbat

Velikonoční koncert | Easter concert | Osterkonzert

Venkovské trhy | Country markets | Bauernmärkte



Květen | May | Mai

Svatební den na hradě

Wedding day in the castle | Hochzeitstag auf der Burg

Květinový jarmark | Flower fair | Blumenjarmark

Venkovské trhy | Country markets | Bauernmärkte

Červen | June | Juni

Mistrovství Evropy automobilů do vrchu Ecce Homo

European Hill Climb Race Championship Ecce Homo | Europa-Meisterschaft im Auto-Bergrennen Ecce Homo

Město v pohybu | Town in Movement | Die Stadt in Bewegung

Noc kostelů | Night of the churches | Die Nacht der Kirchen

Léčebenské slavnosti | Mental Hospital Festival | Heilanstaltsfeste

Bike and Water | Bike and Water | Bike and Water

Venkovské trhy | Country Markets | Bauernmärkte



Červenec | July | Juli

Šternberský kopec - rockový festival

Sternbersky kopec (Sternberg Hill) - rock festival | Sternberský kopec – Rockfes-tival auf dem Hügel

Kulturní léto | Cultural Summer | Kultursommer

Muzejní noc v Expozici času

Museum Night in Time Exposition | Museale Nacht in der Exposition der Zeit

Venkovské trhy | Country markets | Bauernmärkte

Srpen | August | August

Víkend v historických kostýmech na hradě

Weekend in historic costumes in the castle | Wochenende in historischen Kostü-men auf der Burg

Venkovské trhy | Country markets | Bauernmärkte

Září | September | September

Ecce Homo Historic | Ecce Homo Historic | Ecce Homo Historic

Šternberské slavnosti | Sternberg Festival | Sternberker Feiern

Dny evropského dědictví

Days of the European Heritage | Tage des europäischen Erbes

Ekojarmak a řemeslné trhy

Ecofair and handicraft fair | Öko-Jahrmak und Handwerkermarkt

Benefiční koncert Charity Šternberk

Beneficial Concert of Sternberk Charity | Benefizkonzert der Caritas Sternberk

Venkovské trhy | Country markets | Bauernmärkte

Říjen | October | Oktober

Rally Ecce Homo | Rally Ecce Homo | Rally Ecce Homo

Pohádkové prohlídky na hradě

Fairy - tale tours in the Castle | Märchenbesichtigungen auf der Burg

Venkovské trhy | Country markets | Bauernmärkte

Listopad | November | November

Dny rodu Šternberků

Days of House of Sternberks | Tage des Geschlechts von Sternberk

Prosinec | December | Dezember

Rozsvícení vánočního stromčku

Lightening up the Christmas tree | Beleuchten des Weihnachtsbaums

Mikulášská nadílka | St. Nicholas's giving out | Geschenke vom Nikolaus

Vánoce na hradě | Christmas in the castle | Weihnachten auf der Burg

Vánoční jarmark | Christmas Fair | Weihnachts-Jahrmak

Vánoční setkání seniorů

Christmas Senior Meeting | Weihnachts-Seniorentreffen

Vánoční koncerty | Christmas concerts | Weihnachts-Konzerte

Silvestrovský hrad | Castle on the New Year's Eve | Silvester auf der Burg

Sport a volný čas



Cítíte, že památek a kulturních zážitků už bylo dost? Nastal nejlepší čas na relaxaci a aktivní odpočinek. Příležitosti máte ve Šternberku hned několik. Procházky, turistické stezky i cyklotrasy v okolí města nabízejí příjemné vyžití nejen místním, ale i návštěvníkům města. V horkém letním období všechny potěší návštěva městského koupaliště se spoustou atrakcí, víceúčelovým hřištěm, tenisovými kurty a restaurací. Dáváte přednost volnějšímu pohybu a koupání v přírodě? Z mnoha zajímavých míst se nabízí přírodní koupaliště v Dolním Žlebu tvořící v létě příjemné, chladivé útočiště.

Do you feel like being fed up with landmarks and cultural events? The best time for relaxation and active leisure has come. There are many possibilities in Sternberk. Walking, tourist paths and cycle paths in the surrounding offer pleasant usage not only for local inhabitants but also for visitors of our town. Everybody is delighted with visiting town swimming pool with many attractions, multiple – purpose playground, tennis courts and a restaurant in hot summer season. Do you prefer free exercises and bathing in the nature? From many interesting places there is natural swimming pool in Dolní Žleb that creates pleasant and cool resort.

Haben Sie das Gefühl, dass es nun reicht mit Sehenswürdigkeiten und Kulturenlebnissen? Es ist die höchste Zeit für Entspannung und aktive Erholung. In Sternberk gibt es dazu gleich mehrere Gelegenheiten. Spaziergänge sowie Fuß- und Radwanderungen auf touristischen Pfaden in der Umgebung der Stadt gehören zu den angenehmen Freizeitaktivitäten nicht nur für Einheimische, sondern auch für Besucher der Stadt. Während der heißen Sommermonate bietet sich ein Besuch in einem städtischen Schwimmbad an, der sich mit einer ganzen Menge von Attraktionen, wie Spiele auf einem Mehrzweckspielplatz oder auf Tennis-Plätzen und dem Besuch eines Restaurants verbinden lässt. Bevorzugen Sie eher die Bewegung in der freien Natur und das Baden an naturbelassenen Plätzen? Dann empfehlen wir von den vielen dafür sich anbietenden Orten zum Beispiel das Naturbad in Dolní Žleb, welches im Sommer als ein angenehmer und kühlend erfrischender Zufluchtsort gilt.

Městské koupaliště Šternberk – Jívavská ul.

Venkovní bazén s tobogánem, dětský bazén, tenisové kurty, hřiště na míčové hry, sauna, v areálu je restaurace. Outdoor swimming pool with toboggan, children pool, tennis courts, playground for ball games, sauna, restaurant in the area | Ein Freibad mit einer Wendelrutsche, einem Planschbecken, Tennis-Plätzen, einem Spielplatz für Ballsportarten und Sauna. Innerhalb des Areals steht auch ein Restaurant zur Verfügung.



TJ Sokol Šternberk – Zahradní ul.

Tenisové kurty, hřiště na míčové hry, posilovna, tělocvična. Při TJ Sokol fungují např. oddíly stolního tenisu, juda, cvičení rodičů s dětmi, sportovní gymnastiky, volejbalu.

Tennis courts, playground for ball games, fitness room, gym. With TJ Sokol work e.g. table tennis teams, judo team, parents with children exercises, sport gymnastics teams, volleyball teams, motocross team, fence team. | Hier gibt es Tennis-Plätze, einen Spielplatz für Ballsportarten, ein Fitnesszentrum und Sporthallen. Im Rahmen des Sportvereins TJ Sokol betätigt man sich hier zum Beispiel auch in Sportabteilungen für Tischtennis, Judo, Eltern- und Kinder-Turnen, Sportgymnastik, Volleyball, Motocross und Fechten.

Tenisový klub Šternberk – Jívavská ul.

Možnost pronájmu tenisových dvorců u koupaliště. V zimě je k dispozici nafukovací hala.

Possibility to hire tennis courts by the swimming pool. In winter compressed – air structure with 2 courts. | Hier kann man für eine bestimmte Zeit Tennis-Plätze und das Schwimmbad mieten, in den Wintermonaten gilt das auch für zwei Tennisplätze in einer Lufttraghülle.

Fotbalový klub Šternberk – Blahoslavova ul.

Možnost pronájmu travnatého hřiště a hřiště s umělou trávou 3. generace.

Possibility to hire a grassy ground and a ground with synthetic grass of III. generation. | Ein Klub, der einen Rasenspielfeldplatz und einen Spielplatz mit künstlichem Rasen der III. Generation zu mieten anbietet.

Přírodní koupaliště Dolní Žleb a Dalov

Školní hřiště při ZŠ Dr. Hrubého a ZŠ Svatoplukova
Hřiště s umělým povrchem lze využít v době letních prázdnin a dalších měsících mimo školní výuku pro veřejnost.

Playgrounds with synthetic surface can be used by public during summer holidays and other months except for dates when used by school. | Der Öffentlichkeit stehen in der Zeit der Sommerferien sowie in den anderen Monaten außerhalb der Unterrichtszeit Spielplätze mit künstlicher Oberfläche zur Verfügung.

Hřiště na in-line sporty – Olomoucká ul.

Speciální hřiště s U-rampou pro in line sporty je volně přístupné celoročně.

Special ground with U-ramp for in line sports is free accessible for whole year. | Ein spezieller Spielplatz mit einer U-Rampe für Inliner ist ganzjährig frei zugänglich.

Náš tip!

Úschovna kol pro turisty v prostorách bývalého augustiniánského kláštera, provoz denně od 10–17 hodin. Cycle store for tourists in the area of former Augustinian Monastery, working hours daily from 10–17. | Fahrrad-Aufbewahrung für Touristen in den Räumlichkeiten des ehemaligen Augustiner-Klosters, täglich von 10–17 Uhr geöffnet.

Náš tip k pobytu ve Šternberku



Ecce Homo Historic a Šternberské slavnosti

(druhý týden v září)

Mezinárodní soutěž v jždě pravidelnosti historických vozidel do vrchu Ecce Homo se koná tradičně druhý týden v září společně se Šternberskými slavnostmi. Na Hlavním náměstí probíhá bohatý kulturní program s koncerty a tanečními vystoupeními. Součástí Slavností jsou také Dny evropského dědictví, otevírají se běžné nepřístupné památky.



1. den

Prohlídka městské památkové zóny s klikotoči, návštěva Šternberských slavností na Hlavním náměstí, výstava historických vozidel na Radniční ulici, mezinárodní soutěž v jždě pravidelnosti historických vozidel do vrchu Ecce Homo.

2. den

Návštěva Státního hradu Šternberk, bývalého augustiniánského kláštera a chrámu Zvěstování Panny Marie. Hrad nabízí prohlídku objektu po několika trasách dle výběru a doprovodné výstavy. V areálu kláštera je unikátní galerie J. K. Handkeho, Expozice z dějin města a řada dalších výstav. Součástí prohlídky jsou ukázky hry na klávesové hudební nástroje, v kostele hra na varhany. V objekttech probíhají také noční prohlídky a ochutnávky vína.

3. den

Návštěva Expozice času, cyklistický nebo pěší výlet k prameni Tešíkovské kyselky.

Tip na parkování:

V blízkosti centra města vedle sportovní haly Ecce Homo se nachází bezplatné parkoviště se 130 místy, které slouží návštěvníkům hradu, bývalého augustiniánského kláštera a centra města.

Nearby the town centre next to sport hall Ecce Homo there is a free parking with 130 parking places that serves for visitors of the castle, former Augustinian Monastery and town centre.

In der Nähe des Stadtzentrums, und zwar an der Sporthalle Ecce Homo, befindet sich ein kostenfreier Parkplatz mit 130 Stellplätzen, welcher den Besuchern der Burg, des ehemaligen Klosters und des Stadtzentrums zur Verfügung steht.

Ecce Homo Historic and Šternberk Festival (second

week in September)

International competition in the race in regularity of historic vehicles on the Ecce Homo track takes place traditionally second week in September together with Sternberk Festival. Rich cultural programme with concerts and dance performances runs in the Main Square. Part of the Festival are also the Days of European Cultural Heritage, usually closed landmarks are open these days.

1.day

Visit of the town conservation area with handle grinders, visiting the Sternberk Festival in the Main Square, exhibition of historic vehicles in Radniční Street, international race in regularity of historic vehicles on the track Ecce Homo.

2.day

Visit of the State Castle Šternberk, former Augustinian Monastery and Annunciation of Virgin Mary Church. The castle offers sightseeing in many routes according to the choice and accompanying exhibition. There is a unique art gallery of J. K. Handke, Exposition from the town history and a number of other exhibitions in the monastery area. Part of the sightseeing are also demonstrations of playing the key musical instruments, organ play in the church. In the areas there are also night visits and tasting the wine.

3.day

Time Exposition visit, cycling or walking trip to Tešíkovská kyselka spring.

Ecce Homo Historic und Šternberker Fest (zweite

Septemberwoche)

Ein internationaler Wettbewerb in der Oldtimer-Regelmäßigkeitsfahrt im Bergrennen Ecce Homo findet traditionell in der zweiten Septemberwoche zusammen mit dem Sternberker Fest statt. Auf dem Hauptplatz gibt es ein reiches kulturelles Programm mit Konzerten und Tanzveranstaltungen. Teil dieses Festes sind auch die Tage des europäischen Erbes, an denen die sonst unzugänglichen Sehenswürdigkeiten geöffnet sind.

1.Tag

Die Besichtigung des denkmalgeschützten innerstädtischen Bereichs mit Drehkurbeln, Besuch des Šternberker Festes auf dem Hauptplatz, Oldtimer-Ausstellung auf der Rathausstraße, internationaler Wettbewerb in der Oldtimer-Regelmäßigkeitsfahrt im Bergrennen Ecce Homo.

2.Tag

Besuch der staatlichen Burg Šternberk, des ehemaligen Augustiner-Klosters und der Mariä-Verkündigung Kirche. Bei der Burgbesichtigung kann man sich für eine der mehreren Trassen entscheiden und einen Blick in die begleitenden Ausstellungen werfen. Auf dem Gelände des Klosters lohnt sich der Besuch der einzigartigen Galerie von J. K. Handke und der Ausstellung über die Geschichte der Stadt. Auch eine Reihe weiterer Ausstellungen stehen den Besuchern offen. Zur Besichtigung gehören auch kurze Kostproben des Tasteninstrumentenspiels sowie das Orgelspiel in der Kirche. In den zu besichtigenden Gebäuden organisiert man für Gäste auch Nachtbesichtigungen und Weinproben.

4.Tag

Besuch der Exposition der Zeit, Rad- oder Fußwanderungen zur Quelle des Mineralwassers Tešíkovská kyselka.

Tipy do přírody

Těšíkovská kyselka

Těšíkov je částí města Šternberka, nachází se zde prameniště železité minerální vody. Vedle lékařského významu vody je tato minerální voda oblíbená i pro své chuťové vlastnosti jako stolní voda.

Municipality Těšíkov is a part of Šternberk town, spring area of iron — bearing mineral water is here. This water has its medical significance but despite of it is very popular for its taste as a table water.

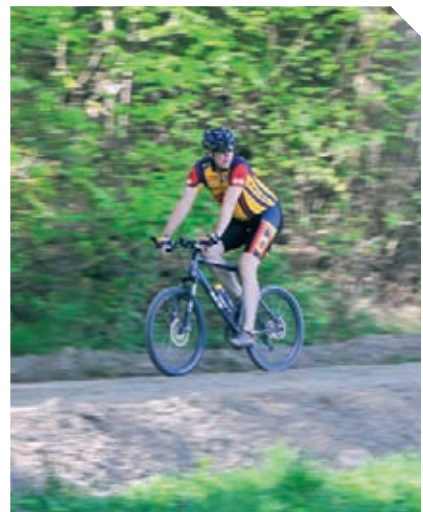
In der Gemeinde Těšíkov, einem Stadtteil von Šternberk, gibt es das Quellgebiet von eisenhaltigem Mineralwasser. Dieses Wasser wird zum einen zu medizinischen Zwecken verwendet. Darüber hinaus jedoch serviert man es wegen seines vorzüglichen Geschmacks auch gerne als Tafelwasser.



V okolí města je vytvořena síť turistických tras a cyklotras vedoucích až k podhůří Nízkého Jeseníku. Vydejte se po cyklotrasách nazývaných Za krásami přírody, Za živou vodou, Horskou nebo Do hlubin věků.

In the surroundings of the town there is created a net of cycle paths and tourist paths leading to the foothills of the Low Jeseník Mountains. Set out on the cycle paths called To the Beauties of the Nature, To the Living Water, Highland, or To the Deep of Ages.

In der Umgebung der Stadt wurde ein Netz von Fuß- und Radwegen bis hin zum Gebirgsvorland von Nizký Jeseník angelegt. Begeben Sie sich auf Schusters Rappen oder treten Sie in die Pedalen und los geht's auf Wegen mit den verheißungsvollen Namen Zu den Naturschönheiten (Za krásami přírody), Zum Lebenswasser (Za živou vodou), Bergweg (Horská) oder In die Tiefen der Vergangenheit (Do hlubin věků).



Cyklotrasy v okolí

Naučné stezky



Doporučujeme naučné stezky pro pěší i pro cyklisty Prabába, Zelená stezka a Henička, kde se návštěvníci na informačních tabulích dozvědí zajímavé informace o místní flóře a fauně i z historie regionu. Prabába a Zelená stezka začínají ve Šternberku, v lokalitě Na Kiosku. Vycházkové okruhy začínají na Hlavním náměstí.

We recommend nature trails for walking and for cyclists Prabába (Great-grandmother), Zelená stezka (Green path) and Henička, where the visitors can find information about local fauna and flora and history of the region on the information boards. Both trails start in Šternberk, in the location Na Kiosku. Walking circuits start in the Main Square.

Wir empfehlen Ihnen Lehrpfade für Wanderer zu Fuß sowie für Radfahrer, Pfade mit den bezeichnenden Namen Ugroßmutter (Prabába), Grüner Pfad (Zelená stezka) und Henička, wo Sie auf Informationstafeln Interessantes über die örtliche Flora und Fauna aus der Geschichte der Region erfahren. Die Pfade beginnen in Šternberk, und zwar am Platz Na Kiosku. Die Fußwanderwege fangen auf dem Hauptplatz (Hlavní náměstí) an.



Prabába 1 GPS: 49°43'31.009"N, 17°18'23.785"E

Zelená stezka 2 GPS: 49°43'31.009"N, 17°18'23.785"E

Henička 3 GPS: 49°43'13.171"N, 17°19'37.14"E



Šternberk a okolí



